

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Matrimonio de conveniencia  
**Autor:** Herzog, Stéphane  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908203>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

pequeño Estado llamado Suiza, desde tiempos inmemoriales existencialmente interconectado con Europa y el mundo, pero que al mismo tiempo establece delimitaciones intelectuales y mentales”.

En realidad, Holenstein no aporta nuevos hechos al debate, pero escribe la historia suiza considerando consecuentemente las interconexiones y las delimitaciones. Desde la Edad Media, cuando la Confederación empezó a forjarse una identidad, sus estrategias de vida y de supervivencia se vieron profundamente marcadas por antagonismos como la participación y el aislamiento, la incorporación y el ostracismo, la integración y el repliegue, con diversos grados de acentuación. Holenstein no hace una valoración, ve incluso algo fructífero en esta correlación que finalmente explicaría “por qué Suiza subsistió tras los puntos de inflexión del pasado y sigue existiendo a principios del siglo XXI”.

### Ninguna posibilidad para el contraviraje izquierdista

Las fuerzas conservadoras nacionalistas presentan su posición de manera tan dominante en este año electoral, que los otros partidos se han quedado enormemente rezagados. Los demás partidos conservadores apenas participan en el debate político de la historia. Los partidos de izquierda, sobre todo el PS, intentan que se recuerden otros puntos de referencia históricos – pero apenas se les presta atención. Así, el PS ha fomentado la plantación de tilos de la paz, para conmemorar el final de la Segunda Guerra Mundial en mayo de hace 70 años – en consonancia con las acciones espontáneas que se extendieron en 1945. Algunas ciudades y ciertos pueblos asumieron esta iniciativa, pero sólo tuvieron una modesta resonancia pública. En la edi-

ción de abril de la revista del PS “Links”, el historiador Peter Hug reprocha a la Suiza oficial haber “descuidado imperdonablemente” el recuerdo del 8 de mayo de 1945. Y opina que hay una relación muy estrecha entre la falta de cultura del recuerdo y la “disposición de ánimo que reina en Suiza, que cree que Europa es en principio hostil hacia nuestro país”.

No es en absoluto negativo para una democracia viva el hecho de elaborar distintas referencias sobre el pasado y cultivar diversas culturas del recuerdo,

pero todas ellas deben basarse en hechos probados científicamente. Existe un “derecho de veto de las fuentes”. Es decir que aunque las ciencias históricas no son una ciencia exacta, ningún historiador especializado puede por ejemplo afirmar algo que no esté apoyado, o

esté falsificado, respectivamente, por las fuentes. La misión de la ciencia es conducir un debate sobre la interpretación de los hechos, partiendo de los conocimientos actuales. Pero el asunto se torna problemático cuando la interpretación del pasado se vincula a un claro mensaje político para el futuro. El consejero federal Alain Berset envolvió esta advertencia al final de su discurso con ocasión de la inauguración de la exposición sobre Marignano en el Museo Nacional con las siguientes palabras: “Tenemos más de una posible perspectiva hacia el pasado – y tenemos más de un posible futuro. Como dijo Winston Churchill: ‘Si nos enzarzamos en una pelea entre el pasado y el presente, perderemos nuestro futuro.’”

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Bibliografía citada:  
Thomas Maissen: “Schweizer Heldengeschichten – und was dahinter steckt”. Editorial Hier und Jetzt, Baden, 2015, 234 páginas.  
André Holenstein: “Mitten in Europa. Verflechtung und Abgrenzung in der Schweizer Geschichte”. Editorial Hier und Jetzt, Baden 2014, 285 páginas.

## Matrimonio de conveniencia

STÉPHANE HERZOG

La reedición ampliada del libro de Christoph Büchi, corresponsal del “Neue Zürcher Zeitung” en la Suiza francesa entre 2001 y 2014, llega en el momento más oportuno. En estos tiempos de debate sobre la enseñanza de la lengua francesa en las escuelas primarias de la Suiza alemana no resulta superfluo reflexionar sobre los vínculos que han constituido Suiza, y así pues sobre los abismos entre las diferentes regiones, que podrían agrandarse, como el que siguió al rechazo en la votación popular de la adhesión al Espacio Económico Europeo en 1992, “que desembocó en una profunda división del país”, piensa el autor.

“*Mariage de raison*” (Matrimonio de conveniencia) es una obra erudita, redactada en una lengua eficaz y a veces divertida, rebosante de ideas, que hace al lector más inteligente, y es que todos saben algo de la historia de Suiza, y Büchi une esos fragmentos para hablarnos del país tal y como es hoy en día. El autor no es un nacionalista, y sin embargo el relato de las batallas ganadas por los ciudadanos de Waldstätten, que se habían convertido en confederados, contra grandes potencias europeas – como Morgarten (1315) y Sempach (1388) – es imposible si está desprovisto de emoción. La testarudez, la sed de independencia y el valor de nuestros ancestros inspiran respeto.

Pero más allá de la narración histórica y el análisis político, la obra de este periodista de la Suiza alemana es un homenaje a las virtudes del plurilingüismo. En su libro explica por qué los suizos alemanes han elegido el alemán como lengua escrita (un legado de la Reforma), conservando su dialecto, mientras los suizos franceses abandonaron el franco-provenzal para adoptar la lengua de oíl, hablada por los reyes de Francia. Esta lengua, que contaba con el prestigio de Francia, permitió y podría permitir aún compensar la posición minoritaria de los suizos franceses en el país, opina Büchi. A condición de que los suizos alemanes sigan aprendiéndola y que además ellos mismos sigan utilizando el “Hochdeutsch” o alto alemán, que ante todo constituye el vector de una cultura germánica milenaria. Los suizos franceses que lo han aprendido – más o menos – esperan que sus primos suizos alemanes lo usen con ellos. “El multilingüismo es la idea suiza por excelencia”, concluye este periodista.

MARIAGE DE RAISON. ROMANDS ET ALÉMANIQUES. Une histoire suisse  
Christoph Büchi. Ediciones Zoé, 2015, 455 páginas.